



[Déconnexion](#) [ Elpida ] [0 nouveau message](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:02 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

## La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[ Panneau de contrôle du modérateur ]

[new topic](#)

[locked](#)

Page 12 sur 14 [ 199 messages ]

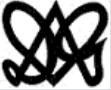
[Aller à la page](#) [Précédent](#) 1 ... 9, 10, 11, 12, 13, 14 [Suivant](#)

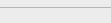
[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<b>Elpida</b>  Modérateur/trice 	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p>Promis, c'est la dernière, après je change d'interprète</p> <p><a href="http://www.youtube.com/watch?v=xq4v_k9adfE">http://www.youtube.com/watch?v=xq4v_k9adfE</a></p> <p><b>Mάγισσα</b> Sorcière</p> <p>Στίχοι - paroles: Λίνα Νικολακοπούλου Μουσική - Musique : Νίκος Αντύπας Πρώτη εκτέλεση - 1ère exécution : Χαρούλα Αλεξίου</p> <p>Μέλεγαν μάγισσα που καρδίές ράγισα χόρευα κι άργησα κάθε αρχή κατάργησα Ils m'appelaient sorcière Qui brisait des cœurs Dansait et se faisait désirer (<i>j'ai transformé "tardait" = difficile à rendre pour le sens poétique</i>) Qui méprisait (bannissait) tous les principes</p> <p><b>Στο λαιμό το φιλί</b> και στο νου το δάκρυ μου πολεμώ κι οι πολλοί πολεμούν την άκρη μου A la gorge le baiser Et à l'esprit mes larmes Je lutte Et beaucoup combattent à mes côtés (<i>Je ne suis pas trop contente du baiser à la gorge</i>)</p> <p><b>Πες μου εσύ</b> να φύγω να ζήσω ή να χαθώ ποιο κρασί στο χώμα να στάξω για να κοιμηθώ Dis-moi, toi De partir, de vivre ou de mourir, Quel vin Répandre à terre Pour m'endormir</p> <p><b>Μεθυσμένο φιλί</b> στο λαιμό το δάκρυ μου πολεμώ κι οι πολλοί πολεμούν την άκρη μου Baiser enivré Sur le cou mes larmes Je lutte Et beaucoup combattent à mes côtés.</p>

	<p>Μέλεγαν μάγισσα ποιες καρδιές εγώ ναυάγησα, ρύταγα κι ἀργησα, μια ζωή μόνο νοστάλγησα</p> <p>Ils m'appelaient sorcière Et moi je demandais quels cœurs j'avais fait chavirer et attendre Une vie seulement j'ai regretté</p> <p>Πες μου εσύ να φύγω να ζήσω ή να χαθώ ποιο κρασί<sup>1</sup> στο χώμα να στάξω για να κοιμηθώ</p> <p>Dis-moi, toi De partir, de vivre ou de mourir, Quel vin Répandre à terre Pour m'endormir</p> <p>Η ζωή μου η τρελή, μια φωτιά, μια μάγισσα</p> <p>Ma vie la folle Un feu, une sorcière</p> <p>Πες μου εσύ να φύγω να ζήσω ή να χαθώ ποιο κρασί<sup>1</sup> στο χώμα να στάξω για να κοιμηθώ</p> <p>Dis-moi, toi De partir, de vivre ou de mourir, Quel vin Répandre à terre Pour m'endormir</p>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">!</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">?</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">✖</span>
Haut	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">profile</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">pm</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">edit</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">quote</span>
Helene	Sujet du message:	Publié: Lun Mar 31, 2008 10:29 pm
<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">online</span> Administrator/trice 	C'est une bonne traduction Elida 😊 . Ici <p>Στο λαιμό το φιλί</p> <p>Un baiser sur le cou</p>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">!</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">?</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">✖</span>
Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">profile</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">pm</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">edit</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">quote</span>
Elpida	Sujet du message:	Publié: Mer Avr 02, 2008 9:20 pm
<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">online</span> Modérateur/trice 	<p>2 avril 1948 : Naissance du chanteur Dimitris Mitropanos à Trikala (Thessalie)</p> <p>Pour son anniversaire, j'ai cherché une de ses chansons à traduire, cela nous changera de Xaroula 😊</p> <p>La voici. Je l'ai choisie au hasard, pour le titre !</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=9YKkApJrSxY">http://fr.youtube.com/watch?v=9YKkApJrSxY</a></p> <p>Άύριο πάλι</p> <p>Demain encore</p> <p>Στίχοι (paroles) : Νίκος Γκάτσος Μουσική (musique) : Δήμος Μούτσης Πρώτη exécution (1ère exécution) : Γρηγόρης Μπιθικώτσης Άλλες ερμηνεies (Autres interprétations) : Δημήτρης Ψαριανός    Κώστας Σμοκοβίτης</p>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">!</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">?</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">✖</span>
Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France		

	<p>Αύριο πάλι, αύριο πάλι θα 'ρθω να σε βρω      Κρίμα που δεν με πιστεύεις      Κρίμα που μ' αφήνεις μόνο μου να ζω</p> <p>Demain encore, demain encore, je viendrai te trouver      (C'est un) crime que tu ne me crois pas      (C'est un) crime que tu m'abandonnes seulement à moi-même pour vivre</p> <p>Αύριο πάλι, αύριο πάλι θα 'ρθω να σου πω      Κρίμα που δεν με πιστεύεις      Κρίμα που δεν ξέρεις πόσο σ' αγαπώ</p> <p>Demain encore, demain encore je viendrai te dire      Crime que tu ne me crois pas      Crime que tu ne saches pas combien je t'aime</p> <p>J'ai rajouté "c'est un" devant crime à la 1ère strophe mais finalement je préfère la seconde. Qu'en pensez-vous ?</p>	<input data-bbox="1285 617 1309 640" type="button" value="!"/> <input data-bbox="1314 617 1337 640" type="button" value="?"/> <input data-bbox="1342 617 1366 640" type="button" value="X"/>
<a href="#">Haut</a>	<a href="#"> profile</a> <a href="#"> pm</a>	<a href="#"> edit</a> <a href="#"> quote</a>
<b>Dino</b>	<b>Sujet du message:</b>	 <b>Publié:</b> Jeu Avr 03, 2008 9:36 am
 Modérateur/trice 	@ Elpida: À part "κρίμα" qui, en langage populaire, ici, signifie plutôt "dommage", ta traduction est très bonne.	
<b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce <a href="#">Haut</a>		<input data-bbox="1250 842 1274 864" type="button" value="!"/> <input data-bbox="1279 842 1302 864" type="button" value="?"/> <input data-bbox="1307 842 1331 864" type="button" value="O"/> <input data-bbox="1336 842 1360 864" type="button" value="X"/>
<b>Krokos</b>	<b>Sujet du message:</b>	 <b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 1:53 pm
 	<p>Mη με στέλνεις μάνα στην Αμερική Ne m'envoie pas en Amérique, maman</p> <p>(Στο ίδιο, ίσως και πιο βαρύ κλίμα κινείται και το τραγούδι των Γ. Καμβύση και Δημήτρη Σέμση, που έγινε μεγάλη επιτυχία στη δεκαετία του 1930 και πέρασε στη δισκογραφία το 1935 με τη φωνή της Ρίτας αμπατζή)  <a href="http://www.emusic.com/samples/m3u/song/...497118.m3u">http://www.emusic.com/samples/m3u/song/...497118.m3u</a> (reprise)</p> <p>Mη με στέλνεις μάνα στην Αμερική      Θε να μαραζώνω, να πεθάνω εκεί.      Ne m'envoie pas en Amérique, maman      Je vais dépérir, je vais mourir là-bas</p> <p>- Δολάρια δεν θέλω, πώς να σου το πω      Καλλιά ψωμί, κρεμμύδι κι αυτόνε π' αγαπώ.      Je veux pas de dollars, comment te le dire?      J'aime mieux le pain, les oignons et celui que j'aime</p> <p>(- Ωπα, [un mot que je comprends pas] ξενιτιά ) Opa, maudit exil</p> <p>- αγαπώ μανούλα κάποιον στο χωριό      Ομορφό, λεβέντη και μοναχογό.      J'aime, ma petite maman, quelqu'un au village      Un beau jeune homme, un fils unique</p> <p>- Μ' έχει φιλημένη μες στις ρεματιές      Και αγκαλιασμένη κάτω απ' τις ιτιές.      Il m'a embrassée dans les ? vallons?      et m'a enlacée sous les saules</p> <p>- Γιώργο μου σ' αφήνω, φεύγω μακριά      Πα' να με παντρέψουν, μες στην ξενιτιά.      Mon Yorgos, je te quitte, je m'en vais loin      Je vais me marier (être mariée), à l'étranger (en exil)</p> <p>(-Ωχ, να μεζησεις Ρίτα μου) Oh, longue vie à toi ma Rita!</p>	

	<p>- Σαν αρνί με πάνε, να με σφάξουνε Μα εκεί απ' τον καμπό μου θα με θάψουνε. Ils m'emmènent comme l'agneau, pour m' égorger mais ils vont me faire mourir de douleur</p> <p>(-Γεια σου Σαλονικιέ μου) Salut à toi, le Salonnien!</p>	<a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a>
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
Dino	Sujet du message:	<a href="#">Publié: Ven Mai 09, 2008 3:43 pm</a>
 <b>Modérateur/trice</b>	<p>'Ωπα! interjection à fins multiples; sans jamais être une insulte et, dépendant du ton, de l'intonation et du volume de la voix, ça équivaut, en français, à quelque chose comme "bon sang!", signifiant joie, tristesse, tendresse, rage, menace, etc. ... λεβέντης, tout comme παλικάρι, serait "brave", "gaillard", etc.</p> <p>Tu te défends de mieux en mieux. Chapeau!</p>	<a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a>
<b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
Krokos	Sujet du message:	<a href="#">Publié: Ven Mai 09, 2008 5:09 pm</a>
 <b>offline</b>	<p>Merci</p> <p>En fait "opa" je connaissais (c'est rare les vieilles chansons où personne ne le lance 😊 , un peu comme les "Yia sou!"), mais il y a un mot avant xenitia qui n'est pas sur les paroles du site où j'ai recopié, enfin c'est pas important)</p> <p>μοναχογίο ça veut juste dire "fils unique" ou il y a un autre sens? Je trouve ça un peu curieux comme ça...</p>	<a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a>
<b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141		
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
Helene	Sujet du message:	<a href="#">Publié: Ven Mai 09, 2008 5:21 pm</a>
 <b>online</b> <b>Administrateur/trice</b>	<p>Ca signifie fils unique dans la phrase Ομορφό, λεβέντη και μοναχογίο. On traduit par « un beau gars qui est fils (enfant) unique » Tu pourrais traduire par un équivalent - un beau gars qui n'a ni frère ni sœur - si tu préfères ainsi pour la traduction</p>	<a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a>
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
Dino	Sujet du message:	<a href="#">Publié: Ven Mai 09, 2008 5:31 pm</a>
 <b>Modérateur/trice</b>	<p>Donc, tu connaissais ópa !!!</p> <p>Quant à μοναχογίος, μοναχοκόρη, μοναχοπαΐδι, selon les traditions et coutumes grecques, il s'agit de termes d'amour filial et de tendresse plus forts que ceux que l'on ressent pour plusieurs fils et filles. Un fils unique est toujours plus chéri.</p>	<a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a>
<b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
Krokos	Sujet du message:	<a href="#">Publié: Ven Mai 09, 2008 5:35 pm</a>

 	Evtáxi 😊	   
<b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141		
Haut	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b>	 <a href="#">Publié: Ven Mai 09, 2008 5:39 pm</a>
  Administrateur/trice	Et justement à cela que dis Dino on dit aussi  Μονάκριθο παιδί enfant seul et cher	   
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
Haut	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Krokos</b>	<b>Sujet du message:</b>	 <a href="#">Publié: Ven Mai 09, 2008 7:26 pm</a>
 	Un peu la suite de la précédente, toujours par Rita Abatzi, en 1938  Στην Αυστραλία μ' ἐστείλες Tu m'as envoyée en Australie  Στην Αυστραλία μ' ἐστείλες, μανούλα μου γλυκιά, και μ' ἀρχοντα με πάντρεψες,]x2 χωρίς να 'χω προικιά, και μ' ἀρχοντα με πάντρεψες, χωρίς να 'χω προικιά. Tu m'as envoyée en Australie, ma chère petite maman tu m'as fais épouser un notable, sans que j'aie de dot  Στα ασημικά με στόλισε, μου φόρεσε φλουριά, [μα μ' ὄλα αυτά, μου φάνηκε,]x2 η ξενιτά θαριά, μα μ' ὄλα αυτά, μου φάνηκε, η ξενιτά θαριά. Il m'a couverte de bijoux, m'a apporté des fèves? mais malgré tout cela, l'exil m'a paru pesant  Για το καλό μου, το 'κανες, μα θγήκε σε κακό, [στον πόνο μου, δε θρίσκεται,]x2 μανούλα, γιατρικό, στον πόνο μου, δε θρίσκεται, μανούλα, γιατρικό. Tu l'as fait pour mon bien, mais tu as fait mon malheur à ma douleur, maman, il n'y a pas de remède  Νοστάλγησα το σπίτι μας στο όμορφο νησί, [τ' ολόδροσο ακρογιάλι του]x2 και το γλυκό κρασί, τ' ολόδροσο ακρογιάλι του και το γλυκό κρασί. J'ai pris la nostalgie de notre maison, sur la belle île de son frais rivage, et du vin doux	   
Haut	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b>	 <a href="#">Publié: Ven Mai 09, 2008 9:32 pm</a>
  Administrateur/trice	Φλουριά au singulier Φλουρί c'est une pièce en or.	   
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008		

2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce	
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#"></a> <a href="#"></a>
<b>William</b>  <a href="#"></a> Modérateur/trice 	<b>Sujet du message:</b> Nouvelle chanson à traduire :  Μουσική/Στίχοι: Χατζιδάκις Μάνος/Καρύδης Μιλτιάδης  Είσαι ένα περιστέρι που πετά στον ουρανό Πάμε να 'Βρουμε ένα αστέρι σ' έναν κόσμο μακρινό ] 2x  'Έλα να, έλα να, να 'Βρουμε ένα αστέρι που πετά, που πετά ψηλά στον ουρανό  Είσαι ένα καρδιοχτύπι, μου 'χεις κόψει τα φτερά 'Έλα πάρε μου τη λύπη, έλα δωσ' μου τη χαρά ] 2x  Είσαι έ-, είσαι έ-, ένα καρδιοχτύπι μου 'χεις κό-, μου 'χεις κό-, κόψει τα φτερά  Τα γαρύφαλλα σου μέτρα, σ' αγαπώ όσο κανείς Κάνω την καρδιά μου πέτρα και προσμένω να φανείς ] 2x  'Έλα και, έλα και, και σε περιμένω στη γωνιά, στη γωνιά του δρόμου να φανείς
 « Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo  <a href="#"></a> <a href="#"></a> <a href="#"></a> <a href="#"></a>	
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#"></a> <a href="#"></a>
<b>Elpida</b>  <a href="#"></a> Modérateur/trice 	<b>Sujet du message:</b> William, peux-tu donner le titre pour mon index ? Merci 😊
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France	
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#"></a> <a href="#"></a>

Afficher les messages depuis: [Tous les messages](#) [Trier par](#) [Date du message](#) [Croissant](#) [Aller](#)

Page 12 sur 14 [ 199 messages ] [Aller à la page Précédent](#) [1 ... 9, 10, 11, 12, 13, 14 Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

#### Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Dino, Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: [Déverrouiller le sujet](#)

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:  [Aller](#)

Sauter vers: [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 phpBB.fr